

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ  
В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ  
ЯЗЫК (краткое сообщение)**

И.С. ДАНИЛОВА, Ю.С. ДАНИЛОВА

*Тульский государственный педагогический университет им.Л.Н. Толстого,  
пр.Ленина, 125, г.Тула, Россия, 300026*

**Аннотация.** В настоящем сообщении представлены результаты изучения медицинской терминологии, рассмотрены этапы развития понятия «терминология» в историческом аспекте, выявлены и охарактеризованы факторы, оказывающее влияние на развитие этого понятия, а именно: экстралингвистические и лингвистические. Изучение 950 терминов медицины, биологии англоязычной и франкоязычной научной литературы с использованием метода сплошной выборки; компонентного анализа; сопоставительного анализа; метода словарной дефиниции позволило авторам определить структурно-семантические особенности терминов с греко-латинскими терминологическими элементами и эпонимными терминами. Анализ научных текстов, переводных статей по медицине и биологии показал, что данные источники изобилуют эпонимными терминами, перевод которых на русский язык может сопровождаться рядом проблем. Характерной особенностью эпонимных терминов как бинарных словосочетаний является имя собственное. Образование производных от большого количества составных терминов, где первым (в английском языке) и вторым (во французском языке) словом выступает имя собственное, говорит о жизнеспособности и словообразовательной ценности данного типа терминов. Даны возможные способы перевода эпонимных терминов на русский язык: описательный перевод с сохранением имени собственного и описательно-пояснительный перевод без сохранения имени собственного. Первый способ - эффективен для перевода эпонимных терминов, ставших традиционными, подразумевает дословный перевод с транслитерацией имени собственного. Второй способ перевода, описательно-пояснительный, является наиболее целесообразным при наличии нескольких синонимичных эпонимных терминов, должен осуществляться с учетом отрасли медицины.

**Ключевые слова:** медицинская терминология, структурно-семантические особенности терминов медицины, эпонимные термины, способы перевода.

**STRUCTURAL AND SEMANTIC PECULIARITIES OF MEDICAL TERMS IN THE ENGLISH AND  
FRENCH LANGUAGES, THE PROBLEMS OF TRANSLATION INTO THE RUSSIAN  
(short report)**

I.S. DANILOVA, YU.S. DANILOVA

*Tula State Leon Tolstoy Pedagogical University, Lenin Avenue, 125, Tula, Russia, 300026*

**Abstract.** This short report presents the studying results of the structural and semantic peculiarities of the terms of the medicine in the English and French languages. The actual material for this study was 950 medical terms. The authors used the following methods: continuous sampling method, component and comparative analysis, method of word definition. The authors gave a characterization of the stages and factors of the development concept “terminology”, in particular, medical terminology. The analysis of scientific texts, articles in medicine and biology allows to identifying the eponymic terms. A proper name is a characteristic feature of these eponymic terms as binary phrase. Formation of the derived from a large number of compound terms confirms the viability and morphological value of this type of terms. Their translation into the Russian language is accompanied by a number of problems. The authors present the possible ways of translating eponymic terms in Russian: descriptive translation with the personal name and descriptive-explanatory translation without personal name. The first method can be effective for eponymic terms that have become traditional and understandable for every medical practitioner. This method requires the translation with transliteration of personal name. The second method, descriptive-explanatory, may be useful if there are multiple synonymic eponymic terms. This translation must take into account the field of medicine.

**Key words:** medical terminology, structural and semantic peculiarities of the terms, eponymic medical terms, methods of translation.

**Библиографическая ссылка:**

Данилова И.С., Данилова Ю.С. Структурно-семантические особенности медицинских терминов в английском и французском языках и проблемы их перевода на русский язык (краткое сообщение) // Вестник новых медицинских технологий. Электронное издание. 2014. №1. Публикация 4-4. URL: <http://www.medtsu.tula.ru/VNMT/Bulletin/E2014-1/5047.pdf> (дата обращения: 25.12.2014).

Доступ к источникам информации, обмен опытом и идеями необходим каждому специалисту, ибо никакая наука не может развиваться полноценно в ограниченном пространстве. Очевидно, что в этой связи у любого специалиста возникает необходимость в знании терминологии своей области практической деятельности, без которых невозможно осуществление активной профессиональной деятельности, ибо полученная информация может стать непонятной и бесполезной.

**Цель исследования** – охарактеризовать этапы и факторы развития понятия «терминология»; изучить структурно-семантические особенности терминов медицины с греко-латинскими терминологическими и эпонимными терминами в английском, французском, русском языках; дать описание возможных способов перевода их на русский язык. На разных этапах исследования были применены следующие методы анализа: метод сплошной выборки; метод компонентного анализа; метод сопоставительного анализа; метод словарной дефиниции. Фактический материал составил объем 950 английских и французских терминов медицинской терминологии, включенных в словари [1, 4-6]. Кроме указанного источника исследование строилось на материале аутентичных англоязычных и франкоязычных документах.

Со времен глубокой древности люди испытывали потребность в обозначении предметов, но идеи о создании дисциплины, посвященной проблемам о соотношении речи, мышления и предметов и необходимой методологии, стали появляться только после периода Возрождения. Слово «terme» (термин) и его эквиваленты вплоть до XVIII века употреблялись в разных языках в обиходной речи, для передачи новых научных понятий нередко прибегали к пространным определениям путем метафорического употребления слов обиходного языка. В этот период существовала конкуренция в употреблении в научных текстах слов «terminology» (в английском) и «nomenclature» (во французском от лат. nomen calare). Предмет «науки терминов» и само понятие терминология появились в работах профессора Christian Gottfried Schütz на немецком языке. В XVIII веке появление и развитие новых областей знания сопровождалось интенсивным обогащением терминологии. Происходило не только развитие, но и прежде всего упорядочение, систематизация и унификация терминологии. Так, определение понятия «терминология», предложенное William Whewell в 1837 году, представляло научную ценность, но для одной области знаний: «система терминов, употребляющихся в описании предметов естествознания». Однако научные исследования систем терминов и теория данной области знаний не имели названия дисциплины. Только в 1978 году в словаре Petit Robert терминология как дисциплина получила следующее определение: «...систематическое изучение терминов служащее для именования классов предметов и концепций..., формирующая общие принципы этого изучения» [6]. Сегодня терминология – это специфичная автономная деятельность, которая выделилась в самостоятельную дисциплину, прежде всего, благодаря социолингвистическим причинам. Она представляет собой деятельность, посвященную процессу обозначения и систематической классификации внутри каждого поля научного знания или деятельности, нормализации и регулирования языка. Терминология значительно отличается от лексики, обладает некоторыми характеристиками метаязыка, осваивая реальность и неязыковую практическую деятельность. По мнению С.В. Гринева, изучение терминологических систем какой-либо области знания является важным и перспективным направлением, которое не только позволяет обосновать многие умозрительные положения, но и приведет к практическим решениям по упорядочению терминологических систем в национальном и международном масштабах [2]. Изучение терминологии определяется следующими потребностями: 1) необходимость описания систематического набора терминов (терминологии) для формирования научной речи с требуемыми отраслевыми и социальными различиями. Функционирование этой речи на практике зависит от знаний терминологий и их понятийных систем; 2) необходимость передачи и распространения знаний в определенной социальной отрасли посредством ее терминологических систем; 3) необходимость в нормализации, которая связана с формированием теоретической, практической деятельности и с передачей знаний. Каждая отрасль имеет различные концепции, зависящие от представляющих их школ, тенденций, людей. Терминология нуждается в выработанной норме согласно идеям и взглядам ученых. Она соединяет, сопоставляет понятия различных наук (несмотря на разнообразие научных теорий), понятийных заимствований и формирует норму. Терминология таких отраслей научного знания, как медицина и секторы фармакологии по отношению к химии представляют тому яркий пример [7].

Терминология есть система терминов, структурированных согласно сформулированным понятиям, существующая во всех языках [7]. Известно, что основы греческого и латинского языков являются важной составляющей терминологического состава современных языков многих наук, например, греческая основа «skoreo» (смотреть, рассматривать, наблюдать, исследовать) → spectroscope (физика), microscope (биология), helioscope (астрономия), geoscope (география).

Каждый врач и фармацевт знает латинский афоризм *In via est in medicina via sine lingua latina* («Непроходим путь в медицине без латинского языка»), поскольку, начиная с античности, словарный состав медицины формировался на двуязычной греко-латинской основе. Это двуязычие явилось традиционной закономерностью развития терминологии медицины и фармации на протяжении всех последующих эпох

---

**Библиографическая ссылка:**

Данилова И.С., Данилова Ю.С. Структурно-семантические особенности медицинских терминов в английском и французском языках и проблемы их перевода на русский язык (краткое сообщение) // Вестник новых медицинских технологий. Электронное издание. 2014. №1. Публикация 4-4. URL: <http://www.medtsu.tula.ru/VNMT/Bulletin/E2014-1/5047.pdf> (дата обращения: 25.12.2014).

и продолжается и в настоящее время. Терминологическая семантика греко-латинских основ позволяет им соединяться с разноязычными терминологическими элементами, что способствует значительному росту терминологического потенциала научного языка. Например, метатарсалгия – (анг.), métatarsalgie (франц.); ахондроплазия – (анг.), achondroplasia (франц.); (анг.), (франц.). Будучи весьма краткими по числу составляющих слогов, греко-латинские терминологические элементы удобны и стабильны, позволяют легко создавать многокомпонентные высокоинформативные слова вместо терминов-словосочетаний, состоящих из нескольких слов, на национальном языке [3]. Так, в русском языке чаще употребляется термин «цистит» вместо «воспаление мочевого пузыря», термин «перикард» вместо «околосердечная сумка», термин «томография» вместо «послойное рентгенологическое исследование». Семантическая однозначность греко-латинских терминологических элементов обуславливает высокую степень системности медицинской терминологии в английском и французском языках, т.е. способность формировать комплексы взаимосвязанных терминов. Микросистема наименований воспалительных заболеваний, основу которой положил в XVIII в. французский врач Франсуа Соваж, является ярким этому примером.

Медицинская терминология находится в постоянном движении: некоторые термины выходят из употребления вместе с устаревшими понятиями, многие давно известные термины наполняются совершенно новым научным содержанием. И именно этимология медицинских терминов дает возможность специалисту не только установить происхождение и первичное значение термина, но и понять смысловое значение вновь возникших.

Развитие медицинской терминологии как системы происходит под влиянием факторов, которые условно можно разделить на экстралингвистические и лингвистические. К ведущим экстралингвистическим факторам относятся особенности зарождения соответствующей области знания и ее характер, попытки стимулирования развития знаний. В качестве лингвистических факторов следует рассматривать: регулярное развитие некоторых видов многозначности, расхождение значений синонимичных терминов, перерастание полисемии в омонимию, влияние формы термина на восприятие сущности обозначаемого им понятия, стремление к полноте лексического отражения понятийной системы и взаимовлияние языковых единиц в пределах терминологической системы. Заметим, что разнообразие лингвистических факторов, оказывающих влияние на развитие медицинской терминологии, с одной стороны, обогащают ее, с другой – препятствуют пониманию смысла термина, т.к. термин может являться многозначным.

В целом, терминологическая наука, как хорошо построенный язык научной речи, создает фундамент определений и описаний, проходящих путь из простого лексического словаря в состояние настоящей терминологии и контролируемых там свое употребление. Деятельность переводчиков связана с объективностью терминологии, которая обусловлена особенностью научного познания – стремлением к установлению объективной научной истины. Именно поэтому перевод научного текста и текста литературного не может осуществляться одинаковыми способами и приемами. В литературных текстах компетенция переводчика должна быть направлена на язык, средства его выражения и употребления согласно оригиналу, авторской манере письма, использования стилистических приемов. Переводчики, специализирующиеся в конкретной отрасли научного знания, должны направлять их компетенции на освоение понятийных и терминологических систем, их специфическое употребление; синтаксические и стилистические качества научного текста в данном аспекте не вызывают сложностей и проблем. В научных текстах именно терминология составляет основу лексики текста, поэтому ее освоение необходимо специалисту, осуществляющему перевод, и, как это ни парадоксально, его уровень знаний должен быть более высоким в сравнении с уровнем владения терминологией самим автором научного текста.

Анализ научных текстов, переводных статей по медицине и биологии показал, что данные источники изобилуют эпонимными терминами, характерной особенностью этих бинарных словосочетаний является имя собственное. Образование производных от большого количества составных терминов, где первым (в английском языке) и вторым (во французском языке) словом выступает имя собственное, говорит о жизнеспособности и словообразовательной ценности данного типа терминов. Имя собственное – определяющая часть эпонимного термина, выделяет его из разряда подобных; опорное слово – имя нарицательное – указывает на род предметов или явлений. Именно определяющий компонент эпонимного термина (имя собственное) дает предмету или явлению видовую характеристику, индивидуализируя его. Семантический анализ показал, что способность к образованию эпонимных терминов у имени нарицательного возрастает в зависимости от степени абстрактности имени: чем шире круг понятий охватывает явление, названное нарицательным существительным, тем большее число специальных сложных терминов способно образовать данное слово в сочетании с именем собственным. Изучение эпонимных терминов медицины показало, что эти термины, так же как и имена нарицательные подвержены процессам синонимии, где в качестве синонимов выступают обычно абсолютные медицинские термины. Например, болезнь Мортон – эпонимный термин (анг. Morton's neuralgia; франц. maladie de Morton) – абсолютный термин (анг. metatarsalgia; франц. métatarsalgie); болезнь Бурневилля – эпонимный термин (анг. Bourneville's disease; франц. maladie de Bourneville) – абсолютный термин (анг. Tuberculous sclerosis; франц.

---

#### Библиографическая ссылка:

Данилова И.С., Данилова Ю.С. Структурно-семантические особенности медицинских терминов в английском и французском языках и проблемы их перевода на русский язык (краткое сообщение) // Вестник новых медицинских технологий. Электронное издание. 2014. №1. Публикация 4-4. URL: <http://www.medtsu.tula.ru/VNMT/Bulletin/E2014-1/5047.pdf> (дата обращения: 25.12.2014).

sclérose tubéreuse); синдром Дауна – эпонимный термин (анг. Down syndrome (DS) или Down's syndrome; франц. syndrome de Down) – абсолютный термин (анг. trisomy 21; франц. acromimie); синдром Свифта – эпонимный термин (анг. Feer disease; франц. syndrome de Swiff) – абсолютный термин (анг. acrodynia ; франц. arcodynie).

Перевод эпонимных терминов на русский язык возможно осуществлять двумя способами, а именно: описательный перевод с сохранением имени собственного и описательно-пояснительный перевод без сохранения имени собственного. Первый способ – эффективен для перевода эпонимных терминов, ставших традиционными и понятными любому специалисту в области медицины, подразумевает дословный перевод с транслитерацией имени собственного. Например, Galton's whistle (анг.), sifflet de Galton (франц.) – свисток Гальтона; Rosenthal canal (анг.), canal de Rosenthal (франц.) – канал Розенталя; Bell's palsy (анг.), paralysie de Bell (франц.) – паралич Белла. Второй способ перевода эпонимных терминов является наиболее целесообразным при наличии нескольких синонимичных эпонимных терминов. Например, Moebius syndromes (анг.), syndromes de Moebius (франц.) – боли при любом движении (для хирургии), наследственная болезнь, проявляющаяся признаками одно- или двустороннего нарушения функций отводящего и лицевого нервов (неврология), офтальмоплегическая мигрень (офтальмология); Clode syndromes (анг.), syndromes de Clode (франц.) – нижний синдром красного ядра (в неврологии), простая шизофрения (в психиатрии). Человек, осуществляющий перевод эпонимных терминов, имеющих синонимичные значения, должен использовать описательно-пояснительный способ перевода с учетом отрасли медицины. Например, Guérin's fracture (анг.), fracture de Le Fort (франц.) – перелом верхней челюсти; Gradenigo's syndrome (анг.), syndrome de Gradenigo (франц.) – синдром гнойного отита; Voas' test (анг.) – проба на наличие соляной кислоты в желудочном соке; Rubin test (анг.) – проба на проходимость маточных труб; épreuve de Varany (франц.) – калорическая проба; réaction de Coons (франц.) – реакция иммунофлюоресценции.

Таким образом, в сообщении представлен краткий обзор этапов развития понятия «терминология»; охарактеризованы экстралингвистические и лингвистические факторы, оказывающие влияние на это развитие; изучены структурно-семантические особенности терминов медицины с греко-латинскими терминологическими элементами и эпонимных терминов в английском, французском, русском языках; описаны проблемы и способы их перевода на русский язык.

### **Литература**

1. Англо-русский медицинский словарь / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова, 2013. 496 с.
2. Гринев С.В. Терминоведение: итоги и перспективы. М., 1994. Вып.2.
3. Мякиш Е.А. Латинские и греческие синонимичные морфемы в лексической системе французского языка. Минск, 1980. 346 с.
4. Русско-английский медицинский словарь. 3-е изд., стер. М.: РУССО, 1997. 648 с.
5. Французско-русский медицинский словарь. М.: РУССО, 2005. 772 с.
6. Электронный словарь Petit Robert 2009v3.2 для Windows édition //URL: <http://www.lerobert.com/>
7. A. Rey La terminologie: noms et notions. PP. "Que sais-je?", 2000. 148 p.

### **References**

1. Anglo-russkiy meditsinskiy slovar' / Pod red. I.Yu. Markovinoi, E.G. Ulumbekova; 2013. Russian.
2. Grinev SV. Terminovedenie: itogi i perspektivy. Moscow; 1994. Vyp.2. Russian.
3. Myakish EA. Latinskie i grecheskie sinonimichnye morfemy v leksicheskoy sisteme frantsuzskogo yazyka. Minsk; 1980. Russian.
4. Russko-angliyskiy meditsinskiy slovar'. 3-e izd., ster. Moscow: RUSSO; 1997. Russian.
5. Frantsuzsko-russkiy meditsinskiy slovar'. Moscow: RUSSO; 2005. Russian.
6. Elektronnyy slovar' Petit Robert 2009v3.2 dlya Windows édition //URL: <http://www.lerobert.com/>
7. A. Rey La terminologie: noms et notions. PP. "Que sais-je?", 2000. 148 r.

---

#### **Библиографическая ссылка:**

Данилова И.С., Данилова Ю.С. Структурно-семантические особенности медицинских терминов в английском и французском языках и проблемы их перевода на русский язык (краткое сообщение) // Вестник новых медицинских технологий. Электронное издание. 2014. №1. Публикация 4-4. URL: <http://www.medsu.tula.ru/VNMT/Bulletin/E2014-1/5047.pdf> (дата обращения: 25.12.2014).